

Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja byłem w mieście Joppie modlący się i zobaczyłem w zdumieniu widzenie schodzące naczynie jakieś jak płótno wielkie czterema początkami które jest spuszczone z nieba i przyszło aż do mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Byłem ja w mieście Joppie i gdy modliłem się, zobaczyłem w zachwyceniu widzenie: jakiś zstępujący przedmiot, jakby wielkie płótno, opuszczane z nieba za cztery rogi — i podeszło aż do mnie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	"Ja byłem w mieście Jafie modlącym się* i zobaczyłem w uniesieniu widzenie: schodzące naczynie jakieś jak płótno wielkie, czterema początkami spuszczone z nieba. I przyszło aż do mnie. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja byłem w mieście Joppie modlący się i zobaczyłem w zdumieniu widzenie schodzące naczynie jakieś jak płótno wielkie czterema początkami które jest spuszczone z nieba i przyszło aż do mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przebywałem w mieście Joppie. Tam podczas modlitwy, będąc w zachwyceniu, miałem widzenie. Oto jakiś przedmiot przypominający wielkie płótno, trzymany za cztery rogi, opuszczał się z nieba i zatrzymał tuż przy mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będąc w mieście Jafie, modliłem się i w zachwyceniu miałem widzenie — jakiś przedmiot zstępujący, jakby wielkie płótno, za cztery rogi <i>uwiązane i</i> spuszczone z nieba, i dotarło aż do mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Byłem w mieście Joppie, modląc się; i widziałem w zachwyceniu widzenie, naczynie niejake zstępujące jako prześcieradło wielkie, za cztery rogi uwiązane, i spuszczone z nieba, i przyszło aż do mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam był w mieście Joppie, modląc się, i widziałem w zachwyceniu widzenie: zstępujące niejake naczynie, jakoby prześcieradło wielkie, za cztery końce spuszczone z nieba, i przyszło aż do mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Modliłem się – mówił – w mieście Jafie i w zachwyceniu ujrzałem jakiś spuszcający się przedmiot, podobny do wielkiego płótna czterema końcami opadającego z nieba. I dotarł aż do mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Byłem w mieście Joppie i modliłem się; naraz w zachwyceniu miałem widzenie; jakiś przedmiot, jakby wielkie lniane płótno, opuszczane za cztery rogi, zstępowało z nieba, aż dotarło do mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówił: Modliłem się w mieście Joppie i w widzeniu zobaczyłem jakiś zstępujący przedmiot, jakby wielkie płótno, które opuszczano za cztery końce z nieba. I dotarło

¹⁾ <x>510 10:9-32</x>

²⁾ "byłem (...) modlącym się" - zamiast: "modliłem się".

			aż do mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Modliłem się w Jafie i miałem widzenie. Zobaczyłem coś jakby wielkie płótno czterema końcami opadające ku ziemi. Dotarło ono aż do mnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Modliłem się w mieście Jafie i w ekstazie ujrzałem jakiś spuszcający się przedmiot, jakby wielki żagiel, czterema rogami osiadający z nieba. Dotarł aż do mnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Byłem w mieście Jaffie i pogrążony w modlitwie, zobaczyłem coś, co przypominało wielkie lniane płótno, opuszczone z nieba za cztery rogi, aż opadło mi do stóp.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	’Modliłem się w mieście Joppa i w zachwyceniu zobaczyłem jakiś przedmiot, podobny do wielkiego płótna, które spuszcając się czterema końcami z nieba opadało aż do mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я був у місті Йопії, молився і побачив у захопленні видіння - сходил з неба посудина, наче велика скатерка, що висіла з чотирьох кінців, і прийшла аж до мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja byłem w mieście Joppie i się modliłem. Potem w uniesieniu zobaczyłem widzenie jakieś schodzące naczynie, jak wielkie płótno, czterema rogami spuszcane z Nieba; i dotarło aż do mnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Byłem w mieście Jafo i modliłem się, a w zachwyceniu miałem widzenie. Widziałem coś jakby ogromne płótno opuszczane za cztery rogi z nieba, i zniżyło się ono do mnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Będąc w mieście Joppie, modliłem się i w uniesieniu ujrzałem wizję – jakieś naczynie zstępujące niczym wielka lniana płachta, za cztery końce spuszcana z nieba, i doszło aż do mnie.